

马太福音第四章译文对照

1

【和合本】当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

【李广译本】耶稣随即在那灵引导下进到旷野，在魔鬼下受试探。

【吕振中译本】当下耶稣被圣灵带上野地，去受魔鬼的试诱。

【新译本】随后，耶稣被圣灵带到旷野，受魔鬼的试探。

【现代译本】接着，耶稣被圣灵带到旷野去，受魔鬼试探。

【当代译本】耶稣被圣灵带领到荒野受魔鬼的试诱。

【朱宝惠译本】当时耶稣就被圣灵领到旷野，受魔鬼的试探。

【文理本】维时、圣神导耶稣适野、见试于魔、

【新汉语译本】那时，耶稣被圣灵带领上（带领上……去是按原文直译。耶稣受洗的约旦河位于海平面以下，而他受试探的荒野应是约旦河以西的山区。）荒野去，受魔鬼试探。

【思高译本】那时，耶稣被圣神领往旷野，为受魔鬼的试探。

【牧灵译本】耶稣接着被圣神带到旷野，接受魔鬼的试探。

【KJV】Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

【NIV】Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

【BBE】Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.

【ASV】Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2

【和合本】他禁食四十昼夜，后来就饿了。

【李广译本】祂禁食四十昼与四十夜，后来就饿了。

【吕振中译本】他禁食了四十昼四十夜；后来饿了。

【新译本】耶稣禁食了四十昼夜，就饿了，

【现代译本】禁食四十昼夜后，耶稣饿了。

【当代译本】祂禁食四十昼夜之后，饥饿得很。

【朱宝惠译本】他禁食四十昼夜，后来就饿了。

【文理本】禁食四十昼夜、则饥、

【新汉语译本】耶稣禁食四十昼夜，之后就饿了。

【思高译本】祂四十天四十夜禁食，后来就饿了。

【牧灵译本】他一连四十个昼夜没有吃什么，觉得很饿。

【KJV】And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

【NIV】After fasting forty days and forty nights, he was hungry.

【BBE】And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of

it.

【ASV】And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.

3

【和合本】那试探人的进前来，对他说：『你若是神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。』

【李广译本】那试探人的进前来，且对他说：『你既是神的儿子，就吩咐这石源变作食物。』

【吕振中译本】试诱者进前来，对他说：『你如果是神的儿子，就吩咐这些石头变成饼吧！』

【新译本】试探者前来对他说：“你若是神的儿子，就吩咐这些石头变成食物吧！”

【现代译本】魔鬼上前对他说：「如果你是神的儿子，命令这些石头变成面包吧！」

【当代译本】引诱人的魔鬼来对他说：“如果你是神的儿子，可以把这些石头变饼干来吃呀！”

【朱宝惠译本】那试探人的进前来对他说：『你如果是神的儿子，就吩咐这些石头变成饼罢。』

【文理本】试者进曰、尔若神子、可命此石为饼、

【新汉语译本】那试探者前来对他说：“你既然（既然：原文所用的是第一类条件句式，表示条件子句所说的是事实。这里魔鬼并非挑战耶稣基督作为 神儿子的身份（这对魔鬼来说是已知的事实），而是挑战或诱惑他滥用这身份，故不应译为“如果”之类的词语。第5节同。）是神的儿子，就吩咐这些石头变成食物（食物直译作“饼”，但这个词也可泛指一般食物，在这里译为“食物”较为可取。）吧。”

【思高译本】试探者就前来对他说：「你若是天主子，就命这些石头变成饼吧！」

【牧灵译本】试探者就前来对他说：“如果你是天主子，就叫这些石头变成饼吧！”

【KJV】And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

【NIV】The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread."

【BBE】And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.

【ASV】And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.

4

【和合本】耶稣却回答说：『经上记着说：人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。』

【李广译本】祂却回答说：『经上记着说：人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的每一句话（原文作雷玛）。』

【吕振中译本】耶稣回答说：『有记着说：「人活着，不是单要靠着饼，乃是靠神口里所出的一话。」』

【新译本】耶稣回答：“经上记着：‘人活着，不是单靠食物，更要靠神口里所出的一切话。’”

【现代译本】耶稣回答：『圣经上说：「人的生存不仅是靠食物，而是靠神所说的每一句话。」』

【当代译本】耶稣回答说：“圣经说：‘人活着不是单靠食物，乃是靠神所说的一切话。’”

【朱宝惠译本】耶稣却回答说：圣经记着说：『人活着不是单靠食物；乃是靠神口里所出一切的

命令。』

【文理本】曰、记有之、人之生也、不第恃饼、惟恃神所出之言、

【新汉语译本】耶稣回答说：“经上记着：‘人活着不是单靠食物，而是靠神口里所出的每一句话。’”

【思高译本】祂回答说：『经上记载：「人生活不只靠饼，而也靠天主口中所发的一切言语。」』

【牧灵译本】耶稣回答说：“经上写着：‘人不单靠饼过日子，更要靠天主说出的每一句话。’”

【KJV】But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

【NIV】Jesus answered, "It is written: 'Man shall not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.' "

【BBE】But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.

【ASV】But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5

【和合本】魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，

【李广译本】魔鬼随即带祂进入圣城，又要祂站在殿翼上，

【吕振中译本】于是魔鬼带他进了圣城，叫他站在殿檐（或译：顶；希腊文作「翼」）上：

【新译本】随后，魔鬼带耶稣进了圣城，使他站在殿顶上，

【现代译本】魔鬼又带耶稣到圣城，让他站在圣殿顶的最高处，

【当代译本】魔鬼又带祂进圣城耶路撒冷，让祂站在圣殿的殿顶上，

【朱宝惠译本】以后魔鬼就带他到圣城里；叫他站立在殿顶上。

【文理本】魔遂携之入圣京、立之于殿顶、

【新汉语译本】接着，魔鬼把他带进圣城（圣城即耶路撒冷。），让他站在圣殿顶（顶直译作“翼”或“小翼”，可用来指任何物件最尖端或最边缘的部位，用在建筑物上则指建筑物最高的一点。），

【思高译本】那时，魔鬼引祂到了圣城，把祂立在圣殿顶上，

【牧灵译本】魔鬼又带耶稣到圣城，让他站在圣殿的最高处，

【KJV】Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

【NIV】Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple.

【BBE】Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,

【ASV】Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,

6

【和合本】对他说：『你若是神的儿子，可以跳下去，因为经上记着说：主要为你吩咐他的使者用手托着你，免得你的脚碰在石头上。』

【李广译本】就对祂说：『你既是神的儿子，你自己可自下去，因为经上记着：为此祂要为你吩咐祂的使者，并用手并着你，免得你的脚免在石源上。』

【吕振中译本】对他说：『你如果是神的儿子，就跳下去吧！因为有记着说：「主必为了你嘱咐他的使者」，「他们就会用手托着你，免得你的脚碰着石头。」』

【新译本】对他说：“你若是神的儿子，就跳下去吧！因为经上记着：‘神为了你，会吩咐自己的使者用手托住你，免得你的脚碰到石头。’”

【现代译本】对他说：『如果你是神的儿子，你跳下去；因为圣经说：神要为你吩咐他的天使，用他们的手托住你，使你的脚不至于在石头上碰伤。』

【当代译本】说：“如果你是神的儿子，就跳下去吧！圣经上不是记着，‘神会差派天使用手托住你，不让你摔倒在地上’吗？”

【朱宝惠译本】对他说：「你如果是神的儿子，就自己投下去罢。」圣经不是记着说：『神要为你吩咐他的使者，用手扶持你，免得你的脚碰着石头么？』

【文理本】曰、尔若神子、可投下、记有之、彼将命其使以手扶尔、免足触石、

【新汉语译本】对他说：“你既然是 神的儿子，就跳下去吧。因为经上记着：‘他要为你吩咐他的天使？’（他要为你吩咐他的天使……：原文引自《七十士译本·诗篇》第 90 篇（即一般中文译本的诗篇第 91 篇）11 和 12 节，但是没有引第二句，致使这一句和下一句不衔接。其他中文译本多把下一句（即“他们要用手托住你，免得你的脚碰到石头”）译成“吩咐”的内容，但这并不符合这里的句法，也使这里的引文和旧约的经文产生不必要的出入，故宜加上省略号，表明这里少引了一句。）他们要用手托住你，免得你的脚碰到石头。’”

【思高译本】对祂说：『你若是天主子，就跳下去，因经上记载：「祂为你吩咐了自己的天使，他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」』

【牧灵译本】对他说：“如果你是天主子，就跳下去！因为经上写着：‘他为你吩咐天使们，他们的手会托着你，免得你的脚触到石头。’”

【KJV】And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

【NIV】"If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written: " 'He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.' "

【BBE】If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.

【ASV】and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.

【和合本】耶稣对他说：『经上又记着说：“不可试探主—你的神。”』

【李广译本】耶稣对它说：『经上又记着：『不可试探主你的神。』』

【吕振中译本】耶稣对他说：『又有记着说：「不可故意试探主你的神。」』

【新译本】耶稣对他说：“经上又记着：‘不可试探主你的神。’”

【现代译本】耶稣回答说：『可是圣经上也说：「不可试探主—你的神。」』

【当代译本】耶稣驳斥他说：“圣经也说：‘不可试探主你的神。’”

【朱宝惠译本】耶稣对他说：圣经又记着说：『你不可试验主你的神。』

【文理本】耶稣曰、记亦有之、勿试主尔之神、

【新汉语译本】耶稣对他说：“经上也记着：‘不可试探主你的神。’”

【思高译本】耶稣对他说：『经上又记载：「你不可试探上主，你的天主！」』

【牧灵译本】耶稣回答说：“经上也写着：‘你不要试探上主，你的天主。’”

【KJV】Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

【NIV】Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.' "

【BBE】Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.

【ASV】Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.

【和合本】魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看，

【李广译本】魔鬼又带祂上了一座最高的山，将世上万国及其荣华，指给祂看，

【吕振中译本】魔鬼又带耶稣上了一座极高的山，将世界万国与其荣华都指给他看，

【新译本】最后，魔鬼带耶稣上了一座极高的山，把世界各国和各国的荣华都指给他看。

【现代译本】最后，魔鬼带耶稣上了一座很高的山，把世上万国和它们的荣华都给他看。

【当代译本】魔鬼再带耶稣到一座极高的山上，把世界上一切的荣华富贵展示给祂看，

【朱宝惠译本】魔鬼又带他上了一座最高的山，把普世界的各国，和各国的荣华，都指点给他看，

【文理本】魔复携之陟最高之山、以世上诸国及其荣华示之、

【新汉语译本】魔鬼又把他带到一座非常高的山上，向他展示世上万国和万国的荣华，

【思高译本】魔鬼又把祂带到一座极高的山顶上，将世上的一切国度及其荣华指给祂看。

【牧灵译本】魔鬼又带耶稣来到一座极高的山顶上，把天下万国的荣华指给他看，

【KJV】Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

【NIV】Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor.

【BBE】Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;

【ASV】Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9

【和合本】对他说：『你若俯伏拜我，我就把这一切都赐给你。』

【李广译本】且对他说：『你若俯伏拜我，我就把这一切赐给你。』

【吕振中译本】对他说：『你若俯伏拜我，我就把这一切都给你。』

【新译本】并且对他说：“你只要跪下来拜我，我就把这一切都给你。”

【现代译本】魔鬼说：『如果你跪下来拜我，我就把这一切都给你。』

【当代译本】说：“你只要拜我，这一切我都送给你。”

【朱宝惠译本】对他说：『假若你肯俯伏拜我，我就把这一切都交给你。』

【文理本】曰、若俯伏拜我、悉以予尔、

【新汉语译本】对他说：“只要你俯伏拜我，我就把这一切都给你。”

【思高译本】对他说：『你若俯伏朝拜我，我必把这一切交给你。』

【牧灵译本】对他说：“如果你跪下朝拜我，我就把这一切都送给你。”

【KJV】And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

【NIV】"All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me."

【BBE】And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.

【ASV】and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10

【和合本】耶稣说：『撒但（就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名），退去吧！因为经上記着说：当拜主—你的神，单要事奉他。』

【李广译本】耶稣随即对它说：『撒但，退去吧！因为经上記着：「当拜主你的神，且单要事奉祂。」』

【吕振中译本】耶稣对他说：『撒但（即：魔鬼的别名）退去！因为有记着说：「要拜主你的神，单单事奉他。」』

【新译本】但耶稣说：“撒但，走开！经上記着：‘当拜主你的神，单要事奉他。’”

【现代译本】耶稣回答：『撒但，走开！圣经说：「要拜主—你的神，只敬奉他一位。」』

【当代译本】耶稣说：“撒但，走开！圣经上記着：‘当敬拜主你的神，单单事奉祂。’”

【朱宝惠译本】耶稣说：撒但去你的罢！圣经记着说：『你当拜主你的神，单要事奉他。』

【文理本】耶稣曰、撒但（译即敌者）退、记有之、当拜主尔之神而独事之、

【新汉语译本】耶稣对他说：“撒但，（撒但为亚兰文或希伯来文“敌人”、“敌对者”的音译，当

用作魔鬼的名称时，强调魔鬼与 神及 神的子民为敌。) 走开！因为经上记着：‘你要敬拜主你的神，单单（单单与“单靠食物”中的“单”（4 节）为同一词，前后呼应。）事奉他。’”

【思高译本】那时，耶稣就对他说：『去吧！撒殢！因为经上记载：「你要朝拜上主，你的天主，唯独事奉祂！ 』』

【牧灵译本】耶稣说：“滚开！撒殢！因为经上这样写着：‘你要敬拜上主，你的天主，只有他才是你应该侍奉的。’”

【KJV】Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

【NIV】Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.' "

【BBE】Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.

【ASV】Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11

【和合本】于是，魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

【李广译本】于是，魔鬼离了祂，看哪！天使就进前来，且伺候祂。

【吕振中译本】于是魔鬼离开了耶稣；忽有天使上前来，服事着他。

【新译本】于是魔鬼离开了耶稣，有天使前来服事他。

【现代译本】于是，魔鬼离开了耶稣，天使就来伺候他。

【当代译本】魔鬼无计可施，只好离去，有天使来伺候祂。

【朱宝惠译本】于是魔鬼离开了耶稣，忽然有天使来伺候他。

【文理本】于是魔去之、天使至而服事焉、

【新汉语译本】于是魔鬼离开了耶稣。看啊，有天使前来服侍他。

【思高译本】于是魔鬼离开了祂，就有天使前来伺候祂。

【牧灵译本】于是魔鬼离开了，有天使们来伺候他。

【KJV】Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

【NIV】Then the devil left him, and angels came and attended him.

【BBE】Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.

【ASV】Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.

12

【和合本】耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去；

【李广译本】当祂听到约翰下了监，就退到加利利去；

【吕振中译本】耶稣听见约翰被送了官，就退到加利利；

【新译本】耶稣听见约翰被捕，就往加利利去。

【现代译本】耶稣听见约翰被关在监狱里，就避开到加利利去。

【当代译本】耶稣听见施洗的约翰被捕下狱，就回到加利利。

【朱宝惠译本】耶稣听说约翰受了监禁，就避到加利利；

【文理本】耶稣闻约翰下狱、乃退往加利利、

【新汉语译本】耶稣听说约翰被捕了，就回（回一词在 2: 12 用以指东方术士“回”到自己的家乡。译作“退”或“避开”都意味着耶稣是因为约翰被捕的缘故，故意避开危险，前往加利利去；但把约翰拘禁的希律·安提帕，也同时管治加利利地区，所以把耶稣此举说成“退避”，理据不强。）到加利利

【思高译本】耶稣听到若翰被监禁以后，就退避到加里肋亚去了；

【牧灵译本】耶稣得知若翰被捕在狱中，就躲避到加利利去了。

【KJV】Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

【NIV】When Jesus heard that John had been put in prison, he withdrew to Galilee.

【BBE】Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;

【ASV】Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;

13

【和合本】后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

【李广译本】后又离开拿撒勒，来住在靠海的迦百农。在西布伦和拿弗他利的边界上。

【吕振中译本】又离开拿撒勒，往海边的迦伯农住下，在西布伦和拿弗他利的境界。

【新译本】他又离开拿撒勒，往西布伦和拿弗他利境内近海的迦百农去，住在那里，

【现代译本】他没有在拿撒勒住下，却去住在迦百农。那城在西布伦和拿弗他利地区，靠近加利利湖。

【当代译本】过了不久，祂又离开拿撒勒到迦百农去，就住在那里。迦百农位于西布伦和拿弗他利区的湖畔，

【朱宝惠译本】又离开拿撒勒往迦百农去居住，那地方靠海名字西布伦和拿弗他利的边界上。

【文理本】又去拿撒勒、至迦百农居焉、其地濒海、在西布伦拿弗他利境、

【新汉语译本】后来他离开拿撒勒，来到迦百农，住在那里。迦百农位于海旁，地处西布伦和拿弗他利地区。

【思高译本】后又离开纳匝肋，来住在海边的葛法翁，即住在则步隆和纳斐塔里境内。

【牧灵译本】他离开了纳匝肋，到位于则步隆和纳斐塔里交界的湖边，在葛法翁城住了下来。

【KJV】And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

【NIV】Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali-

【BBE】And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum,

which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:

【ASV】and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:

14

【和合本】这是要应验先知以赛亚的话，

【李广译本】这要应验藉先知以赛亚所说的，

【吕振中译本】这是要应验那藉神言人以赛亚所说的话、说：

【新译本】为了要应验以赛亚先知所说的：

【现代译本】这就应验了先知以赛亚的话：

【当代译本】这就应验了以赛亚先知的预言：

【朱宝惠译本】这正符了先知以赛亚的话说：

【文理本】应先知以赛亚所言云、

【新汉语译本】这是要应验以赛亚先知所说的话：（全节直译作“这是要应验借着以赛亚先知说的话”。）

【思高译本】这应验了依撒依亚先知所说的话：

【牧灵译本】这就应验了先知依撒意亚说的话：

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

【NIV】to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

【BBE】So that the word of the prophet Isaiah might come true,

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

15

【和合本】说：『西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地—

【李广译本】说：『西布伦地，和拿弗他利地，沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利，

【吕振中译本】『西布伦地和拿弗他利地、沿海的道路、约旦河外、外国人的加利利——

【新译本】“西布伦地、拿弗他利地，沿海之路，约旦河外，外族人的加利利啊！

【现代译本】西布伦和拿弗他利，沿海的道路，在约旦河的那边，外邦人的加利利！

【当代译本】“西布伦、拿弗他利，位于湖畔和约旦河岸外族人的加利利啊！

【朱宝惠译本】『西布伦和纳大利，并靠海的路以及约旦河东，并外邦人住的加利利。

【文理本】沿海之西布伦拿弗他利地、即约旦外异邦之加利利、

【新汉语译本】“西布伦地、拿弗他利地，沿海的道路，约旦河西岸（约旦河西岸直译作“约旦河那边”，通常指约旦河东岸（因为是以约旦河西以色列境为出发点）；但在这里和以赛亚书第9章，却是站在东岸（以赛亚书第9章以东方的亚述为出发点）指着西岸说的。为清楚起见，这里译作“约旦河西岸”。），外族人的加利利啊，

【思高译本】『则步隆地与纳斐塔里地，通海大路，约旦河东，外方人的加里肋亚，

【牧灵译本】“听着！在则步隆和纳斐塔里那地方，在沿海的路和约旦河东那片土地，还有外邦

人的加利利！

【KJV】The land of Zebulun, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

【NIV】"Land of Zebulun and land of Naphtali, the Way of the Sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles—

【BBE】The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,

【ASV】The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

16

【和合本】那坐在黑暗里的百姓看见了大光；坐在死荫之地的人有光发现照着他们。』

【李广译本】那坐在黑暗里的百姓，看见了大光；而那坐在乡间和死荫之地的，有光为他们升起。』

【吕振中译本】住在暗中的人民看见了大光；住在死地死阴影的人、有光异现、照着他们。』

【新译本】住在黑暗中的人民，看见了大光；死亡幽暗之地的居民，有光照亮他们。”

【现代译本】住在黑暗中的人要看见大光；住在死荫之地的人有光要照亮他们。

【当代译本】你们原在黑暗中的人看见大光，本在死亡阴影下的人看见黎明！”

【朱宝惠译本】那居住在黑暗里的百姓，看见了大光，那居住在幽冥中的人，有光照着他们。』

【文理本】其处于暗之民、已见大光、处于死地阴翳者、有光升及之、

【新汉语译本】那坐在黑暗中的民众，看见了大光；那些坐在死荫之地的人，有光照亮他们。”

【思高译本】那坐在黑暗中的百姓，看见了浩光；那些坐在死亡阴影之地的人，为他们出现了光明。 』

【牧灵译本】身陷黑暗中的人们，看见了强烈的光。笼罩在死亡阴影下的人们，有光明为他们照耀。”

【KJV】The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

【NIV】the people living in darkness have seen a great light; on those living in the land of the shadow of death a light has dawned."

【BBE】The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.

【ASV】The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.

17

【和合本】从那时候，耶稣就传起道来，说：『天国近了，你们应当悔改！』

【李广译本】从那时候，耶稣开始宣扬并说：『你们当悔改，因为诸天之国近了！』

【吕振中译本】从那时候耶稣开始宣传说：『你们要悔改；因为天国近了。』

【新译本】从那时起，耶稣就开始传道，说：“天国近了，你们应当悔改。”

【现代译本】从那时开始，耶稣宣讲他的信息说：『离弃罪恶吧！因为天国快实现了。』

【当代译本】从此，耶稣就开始传道：“悔改吧！天国快来临了！”

【朱宝惠译本】从那时候，耶稣开始宣传说：『你们要悔改：因为天国近了。』

【文理本】自是耶稣始宣言曰、尔宜改悔、天国迩矣、

【新汉语译本】从那时起，耶稣开始宣讲，说：“你们要悔改，因为（从希腊文抄本的证据来看，这里应有因为一词。）天国近了！”

【思高译本】从那时起，耶稣开始宣讲说：『你们悔改吧！ 因为天国临近了。』

【牧灵译本】从那时起，耶稣开始宣讲他的道理，他说：“你们悔改吧！天主的国，近在眼前了。”

【KJV】From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

【NIV】From that time on Jesus began to preach, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

【BBE】From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.

【ASV】From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

18

【和合本】耶稣在加利利海边行走，看见弟兄二人，就是那称呼彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网；他们本是打鱼的。

【李广译本】后来祂在加利利海边行走，看见两兄弟，那称呼彼得的西门、和他的兄弟安得烈，向海里撒抛网；因他们是渔夫。

【吕振中译本】耶稣在加利利海边走走，看见弟兄二人，就是称为彼得的西门、和他兄弟安得烈、撒网子在海里；因为他们是渔夫。

【新译本】耶稣在加利利海边行走的时候，看见兄弟二人，就是名叫彼得的西门和他的弟弟安得烈，正在把网撒到海里去；他们是渔夫。

【现代译本】耶稣沿加利利湖边走着，看见两个打鱼的兄弟，西门（别号彼得）和他的弟弟安得烈，正在湖里撒网打鱼。

【当代译本】耶稣沿着加利利湖边走的时候，看见西门彼得和安得烈两个兄弟正在撒网捕鱼。（他们是以捕鱼为业的。）

【朱宝惠译本】耶稣顺着加利利海边行走，看见有弟兄两个，就是那称呼彼得的西门，同他兄弟安得烈，正在海里撒网；他们本是渔夫。

【文理本】耶稣经行加利利海滨、见兄弟二人、乃西门称彼得者、与其弟安得烈、施网于海、盖渔者也、

【新汉语译本】耶稣沿着加利利海边走，看见两兄弟，就是那称为彼得的西门和他的兄弟安得烈，

正把网撒进海里去。他们都是渔夫。

【思高译本】耶稣沿加里肋亚海行走时，看见了两个兄弟：称为伯多禄的西满，和他的兄弟安德肋，在海里撒网，他们原是渔夫。

【牧灵译本】耶稣沿加利利湖边走着，看见两个渔夫兄弟：西满（后来称伯多禄）和他的兄弟安德肋，正在湖里撒网捕鱼。

【KJV】And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

【NIV】As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen.

【BBE】And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.

【ASV】And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.

19

【和合本】耶稣对他们说：『来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。』

【李广译本】祂就对他们说：『来这儿跟在我后面，我就要使你们做得人的渔夫。』

【吕振中译本】就对他们说：『来跟着我，我就使你们做得人的渔夫。』

【新译本】耶稣就对他们说：“来跟从我，我要使你们作得人的渔夫。”

【现代译本】耶稣对他们说：『来跟从我！我要教你们成为得人的渔夫。』

【当代译本】耶稣对他们说：“来跟从我！我要指示你们怎样成为得人的渔夫。”

【朱宝惠译本】耶稣对他们说：『跟我来！我要叫你们去作得人的渔夫』

【文理本】谓之曰、从我、我将使尔为渔人者焉、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“来跟从我！我要使你们成为得人的渔夫。”

【思高译本】祂就对他们说：『来，跟随我！我要使你们成为渔人的渔夫。』

【牧灵译本】耶稣对他俩说：“来吧！跟随我，我要使你们成为捕人的渔夫。”

【KJV】And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

【NIV】"Come, follow me," Jesus said, "and I will send you out to fish for people."

【BBE】And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.

【ASV】And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.

20

【和合本】他们就立刻舍了网，跟从了他。

【李广译本】他们就立刻舍了网，跟从了祂。

【吕振中译本】他们立刻撇下了网子，跟着他。

【新译本】他们立刻撒下网，跟从了他。

【现代译本】他们立刻丢下鱼网，跟从了耶稣。

【当代译本】他们立刻放下鱼网，追随耶稣。

【朱宝惠译本】他们随即丢下网，跟他去了。

【文理本】即舍网从之、

【新汉语译本】他们立刻丢下网，跟从了耶稣。

【思高译本】他们立刻舍下网，跟随了祂。

【牧灵译本】他们立刻丢弃鱼网，跟随了耶稣。

【KJV】And they straightway left their nets, and followed him.

【NIV】At once they left their nets and followed him.

【BBE】And straight away they let go the nets and went after him.

【ASV】And they straightway left the nets, and followed him.

21

【和合本】从那里往前走，又看见弟兄二人，就是西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网，耶稣就招呼他们，

【李广译本】又从那里往前走，另外看见两兄弟，那西庇太的儿子雅各，他兄弟约翰，同他们父亲西庇太，在船上补网，祂就呼召他们，

【吕振中译本】从那里往前走，他看见了另有弟兄二人，就是西庇太的儿子雅各、和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上、修整着网子，就呼召他们。

【新译本】耶稣又往前走，看见另一对兄弟，就是西庇太的儿子雅各和他的兄弟约翰，正和父亲西庇太在船上整理鱼网，他就呼召他们。

【现代译本】耶稣再往前走，看见了另外两个兄弟—西庇太的儿子雅各和约翰；他们跟父亲一起在船上整理鱼网。耶稣呼召他们，

【当代译本】耶稣从那里再往前走，又见到另外的两个兄弟，他们是雅各和约翰，当时正和父亲西庇太一起在船上修补鱼网。耶稣又呼召他们来跟从祂。

【朱宝惠译本】耶稣从那里再往前走，又看见弟兄两个，就是雅各和约翰，他们同父亲西庇太，在船上理网；耶稣就招呼他们。

【文理本】由此而前、又见兄弟二人、乃西庇太之子雅各、与其弟约翰、偕父在舟补网、招之、

【新汉语译本】耶稣从那里往前走，看见另外两兄弟，就是西庇太的儿子雅各和他的兄弟约翰，正在船上跟父亲西庇太一起补网。耶稣呼召他们，

【思高译本】祂从那里再往前行，看见了另外两个兄弟：载伯德的儿子亚各伯和他的弟弟若望，在船上同自己的父亲载伯德修理他们的网，就召叫了他们。

【牧灵译本】他从那里再往前走，又遇到了另外两兄弟：载伯德的儿子雅各伯和若望；他俩正跟自己的父亲载伯德在船上忙着补网。耶稣召叫他们，

【KJV】And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he

called them.

【NIV】Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them,

【BBE】And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.

【ASV】And going on from thence he saw two other brethren, James the `son' of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22

【和合本】他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。

【李广译本】他们便立刻舍了船和他们的父亲，跟从了祂。

【吕振中译本】他们立刻撇下了船和父亲，来跟从耶稣。

【新译本】他们立刻离了船，别了父亲，跟从了耶稣。

【现代译本】他们立刻舍了船，辞别父亲，跟从耶稣。

【当代译本】他们也马上辞别父亲，离开渔船，跟耶稣去了。

【朱宝惠译本】他们随即就别了父亲，离开船，跟他去了。

【文理本】即舍舟别父而从焉、

【新汉语译本】他们立刻丢下船，辞别父亲，（他们……辞别父亲直译作“他们立刻丢下船和他们的父亲”。）跟从了耶稣。

【思高译本】他们也立刻舍下了鱼船和自己的父亲，跟随了祂。

【牧灵译本】他们马上舍了船，别了父亲，跟随耶稣去了。

【KJV】And they immediately left the ship and their father, and followed him.

【NIV】and immediately they left the boat and their father and followed him.

【BBE】And they went straight from the boat and their father and came after him.

【ASV】And they straightway left the boat and their father, and followed him.

23

【和合本】耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。

【李广译本】祂又走遍整个加利利，在他们的会堂里施教，且宣扬国度的福音，又在百姓中，医治各样的疾病和各种软弱。

【吕振中译本】耶稣在全加利利周游着，在他们的会堂里教训人，宣传天国的福音，治好了民间的各样疾病、各样病症。

【新译本】耶稣走遍加利利，在各会堂里教导人，宣扬天国的福音，医治民间各种疾病、各种病症。

【现代译本】耶稣走遍加利利全境，在各地方的会堂里教导人，宣讲天国的福音，治好民间各样的疾病。

【当代译本】耶稣的足迹踏遍了加利利。祂常在会堂里教导人，到处宣讲天国的福音，医好患各样病的人。

【朱宝惠译本】耶稣走遍了加利利，在他们的会堂里教训人，传天国的福音；又医好百姓各样的疾病，各样的残废。

【文理本】耶稣周行加利利、在诸会堂训诲、宣天国福音、医庶民疾病、

【新汉语译本】耶稣走遍加利利，在当地各会堂（当地各会堂直译作“他们的会堂”。）里教导人，到处（到处：“宣讲天国的福音”与上一句“在当地各会堂里教导人”是分开的，耶稣并不是单在会堂宣讲；为清楚起见，补上“到处”。）宣讲天国的福音，治好民众各样疾病，各样病症。

【思高译本】耶稣走遍了全加里肋亚，在他们的会堂内施教，宣讲天国的福音，治好民间各种疾病，各种灾殃。

【牧灵译本】耶稣的足迹遍及加里利。他在他们的会堂里传道施教，宣讲天国的福音，治愈百姓的各种疾病和残障痛楚。

【KJV】And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

【NIV】Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people.

【BBE】And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.

【ASV】And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.

24

【和合本】他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病、各样疼痛的和被鬼附的、癫痫的、瘫痪的，都带来了，耶稣就治好了他们。

【李广译本】祂的名声就传遍了叙利亚。那一切有病的，被各样疾病和疼痛所困、和被鬼所附、和癫痫、和瘫痪的，都被带来给祂，祂就治好了他们。

【吕振中译本】他的名声传出去，到了全叙利亚；人把一切有病的、给各种疾病疼痛困迫的、被鬼附的、癫痫的、瘫痪的、都带来了；耶稣都治好了他们。

【新译本】他的名声传遍了叙利亚全地，人们就把一切患病的，就是患各种疾病、疼痛、鬼附、癫痫、瘫痪的，都带到他面前，他就医好他们。

【现代译本】他的名声传遍了叙利亚，因此那里的居民把患各种病症、经历各样痛苦的人：例如被鬼附身的、癫痫的、瘫痪的，都带到他跟前来，他一一治好了他们。

【当代译本】从此，祂声名远播，响遍了叙利亚全境。患病的人也纷纷来求祂医治，不论患的是什么疾病、痛症、癫痫、被鬼附身、瘫痪等，都一一被耶稣医好。

【朱宝惠译本】他的名声，传遍了叙利亚：人把一切有病的，都带了来，就是各样疾病，疼痛，并鬼附的，疯子，瘫子，耶稣都医好他们。

【文理本】声名洋溢于叙利亚、人携诸负病、疾苦、患鬼、癫痫、瘫痪者、就之、悉医焉、

【新汉语译本】他的传闻传遍了叙利亚（叙利亚：如果从地理的角度而言，是指加利利以北的地区；如果从罗马政府行政的角度而言，叙利亚是一个省分，管辖范围包括整个巴勒斯坦（参路 2: 2；耶稣时代，叙利亚省不包括加利利在内，当时加利利是希律·安提帕所管治）。），人就把所有病人，就是受各种疾病和痛苦折磨的、被鬼附身的、精神失常（精神失常或译作“举止失常”。此词多译为“癫痫症”，但据学者研究，这词可能用来指所有举止失常的病症，包括神经错乱、癫痫，甚至被鬼附身等症状。）的和瘫痪的，都送到他那里来，他把他们都治好了。

【思高译本】祂的名声传遍了整个叙利亚。人就把一切有病的、受各种疾病痛苦煎熬的、附魔的、癫痫的，瘫痪的，都给祂送来，祂都治好了他们。

【牧灵译本】他的名声传遍了整个叙利亚。人们把患病的、受痛苦煎熬折磨的、附魔的、癫痫的，还有瘫痪的人都带来找他。他就治好了他们。

【KJV】And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed the

【NIV】News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed; and he healed them.

【BBE】And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.

【ASV】And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

25

【和合本】当下，有许多人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。

【李广译本】许多群众且从加利利、和低加波利、和耶路撒冷、和犹太、和约旦河外，来跟从祂。

【吕振中译本】有许多群人、是加利利、十邑区（音译：低加坡利）、耶路撒冷、犹太、和约旦河外的人、都跟从了耶稣。

【新译本】于是有许多人从加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太和约旦河东来跟从耶稣。

【现代译本】成群的人从加利利、十邑、耶路撒冷、犹太，和约旦河对岸一带来跟随他。

【当代译本】因此，加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河沿岸等地居民都联群结队地来跟从祂。

【朱宝惠译本】因此有许多的群众从加利利，低加波利，耶路撒冷，犹太，约旦河东来跟着他。

【文理本】时、有众自加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太、及约但外从之、

【新汉语译本】于是有一大群人从加利利、低加坡里（低加坡里：名字的意思为“十城区”，因该区有十个希腊城市而得名，位于加利利海的东南部。）、耶路撒冷、犹太和约旦河东岸（约旦河东岸直译作“约旦河那边”。相对于犹太而言，这里应指约旦河东岸。另参 4：15 注。）来跟随耶稣。

【思高译本】于是有许多群众从加里肋亚、「十城区」、耶路撒冷、犹太和约旦河东岸来跟随了祂。

【牧灵译本】成群的人从加利利、“十邑”、耶路撒冷、犹太和约旦河东岸来追随耶稣。

【KJV】And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

【NIV】Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him.

【BBE】And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.

【ASV】And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and `from' beyond the Jordan.